

11e Symposium suisse pour traductrices et traducteurs littéraires – Archives de traductrices, de traducteurs

Samedi, 16 novembre 2019, Aargauer Literaturhaus, Lenzburg

Lieu de rencontres et d'échanges, le symposium suisse des traductrices et traducteurs littéraires aborde des thèmes liés au travail quotidien des professionnel·les. En 2019, le symposium se penche sur la question de l'archivage. Quelle est l'importance des archives pour les traductrices ? Où et comment sont-elles conservées, transmises, étudiées ? Et quelles possibilités les traducteurs ont-ils de documenter leurs différentes étapes de travail, le mettre en perspective, y réfléchir ? De plus en plus d'archives littéraires accueillent dans leurs fonds des archives de traduction pour les traiter comme celles des écrivains et écrivaines. L'histoire des traductions entre ainsi dans l'histoire littéraire. Mais comment les professionnel·les de la traduction peuvent-ils·elles contribuer à cet effort ? La manifestation est organisée par l'association Atrices et auteurs de Suisse A*dS, qui regroupe également les traductrices et traducteurs littéraires, en collaboration avec le Collège de traducteurs Looren, la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia et le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) – ainsi que l'Aargauer Literaturhaus qui accueille la manifestation.

Les traductrices et traducteurs de Suisse sont toutes et tous cordialement invité·es, quelle que soit leur combinaison de langue ! Ateliers en allemand, français et italien.

prohelvetia

Aargauer Literaturhaus
Lenzburg

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren

Unil

UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

Talon d'inscription pour le 11e symposium suisse pour traductrices et traducteurs littéraires, du 16 novembre 2019. Merci de bien vouloir renvoyer ce talon jusqu'au **5 novembre 2019** au secrétariat de l'A*dS, Konradstrasse 61, 8031 Zurich, ou par courriel à l'adresse : sekretariat@a-d-s.ch.

Nom : _____ [] Repas de midi
Adresse : _____ [] Apéritif dînatoire 17h00–18h00
Courriel : _____ Je souhaite participer à l'atelier :
[] Traducteur/trice littéraire Atelier 1 [] 2 [] 3 [] 4 []
Langue source : _____
Langue cible : _____ Date : _____
[] Autres activités : _____ Signature : _____

Programme

10h45

Accueil

11h15

Mot de bienvenue. *Bettina Spoerri, Aargauer Literaturhaus, et Nicolas Couchepin, président de l'A*dS*

11h30

Introduction : Tour d'horizon : du legs de particulier aux archives globales. *Gabriela Stöckli, Collège de traducteurs Looren* (Exposé en allemand, résumé en français et en italien distribué sur place)

11h50

Exemple d'archive : Gustave Roud, traducteur numérisé. *Raphaëlle Lacord et Elena Spadini, collaboratrices scientifiques UNIL* (Exposé en français, résumé en allemand et italien distribué sur place)

12h30

Conseils techniques – comment sauvegarder au mieux mes documents ? *Urs Richle, auteur, ingénieur média* (Exposé en allemand, résumé en français et en italien distribué sur place)

13h00–14h30

Repas au restaurant Hotel Krone

14h45

Introduction aux ateliers

15h00

allemand :

Atelier 1 : Der Übersetzer weiss zu viel. Wohin damit? Über unsere «Aufschreibsysteme», ihren Nutzen, ihre Nachhaltigkeit. Ein Erfahrungsaustausch mit *Andreas Tretner, traducteur du russe et du bulgare*

français :

Atelier 2 : Apprendre à utiliser les outils informatiques pour la gestion des archives de documents. Apportez vos questions, vos exemples. *Urs Richle*

Atelier 3 : Titre bonus : Les journaux des traducteurs. *Aurélie Maurin, traductrice et responsable du projet TOLEDO*

italien :

Atelier 4 : Prova d'autore: come realizzare un diario di traduzione. *Francesca Cosi et Alessandra Repossi, traduttrici et autrici*

16h45

Clôture du symposium, *Nicolas Couchepin*

17h00–18h00

Apéritif dînatoire, Aargauer Literaturhaus

18h00–18h45

MANIFESTATION OUVERTE AU PUBLIC :

« **Die Allgemeine Verunsicherung** »

Lecture performance en allemand avec le groupe Drama Panorama

avec Yvonne Griesel, Naemi Schmidt-Lauber, Henning Bochert et Andreas Rüttenauer.

«Die Allgemeine Verunsicherung» montre en 40 minutes de plaisir déconcertant à quel point les traductions peuvent varier d'un siècle à l'autre tout en restant parfaitement fidèles et loyales à un original lui-même moins immuable qu'il n'y paraît.

Langues

Le symposium a lieu en allemand ou en français (suivant l'indication). Chaque atelier est donné dans la langue indiquée. Lors des discussions en plénum, chacun parle sa langue.

Où ?

Aargauer Literaturhaus, Bleicherain 7, 5600 Lenzburg, www.aargauer-literaturhaus.ch
Restaurant Hotel Krone, Kronenplatz 20, 5600 Lenzburg

Inscription

La participation au symposium, au repas et à l'apéritif dînatoire est gratuite.

Les inscriptions sont à renvoyer jusqu'au 5 novembre au moyen du talon ci-joint, par courrier postal ou par courriel à l'adresse suivante : A*dS, Konradstrasse 61, 8031 Zürich, sekretariat@a-d-s.ch.

Organisation

A*dS Autrices et auteurs Suisse, Collège de traducteurs Looren, Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL).

Institution partenaire sur place: Aargauer Literaturhaus

Informations

A*dS Autrices et auteurs de Suisse, tél. 044 350 04 60, sekretariat@a-d-s.ch